



2

CICLO SINFÓNICO / 21, 22 Y 23 SEP **ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**



**inaem** INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCENICAS Y DE LA MÚSICA

**46**

**ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**

**DAVID AFKHAM** DIRECTOR **GENIA KÜHMEIER** SOPRANO  
**MAXIMILIAN SCHMITT** TENOR **MARKUS WERBA** BARITONO

TEMPORADA 18/19 **PAROXISMOS**





#### IMAGEN DE CUBIERTA

##### PETER GRANSER

Serie *Sun City*

Para Martin Hellmold, de Kunsthalle Tübingen, el trabajo de Granser captura la esencia de Coney Island. Un lugar que fue construido como escenario de entretenimientos efímeros. A través de un lugar expuesto durante décadas al envejecimiento y el declive, el trabajo versa sobre la alegría y la melancolía, sobre el paso del tiempo y la cultura, que se funden de manera extrema en sorprendentes fotografías. Imágenes que trascienden el ámbito de lo documental y son metáforas de la condición de las sociedades occidentales y de las personas que las habitan en la actualidad.

Christoph Ribbat escribía en el libro «Alzheimer» acerca de su trabajo *Sun City*: «Una serie sobre una colonia de jubilados en el suroeste de Estados Unidos, donde solo te permiten vivir si tienes más de 55 años. En esta singular ciudad capturó arrugas, cactus, capuchas y flamencos de plástico y los compiló en una historia sobre el exceso y el futuro de la vejez. Su obra está poblada por hombres y mujeres que sin ningún compromiso o sentimentalismo se han reinventado radicalmente en sus últimos años. Un acercamiento a esta realidad de una manera asombrada y curiosa».

El trabajo que ilustra la temporada explora lugares donde se ponen las emociones al límite. Solo hay una regla, la intensidad y la pasión.

© Peter Granser



La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Cultura y Deporte. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

#### PROGRAMAS DE MANO

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <http://ocne.mcu.es>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

#### DÍA DE CONCIERTO

##### PUNTUALIDAD

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

##### EN LA SALA

**Fotos y grabaciones.** Les rogamos silencien sus dispositivos electrónicos y que no utilicen flash en caso de realizar fotografías.

**Teléfonos móviles.** En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

#### VENTA DE ENTRADAS

Auditorio Nacional de Música  
y teatros del INAEM

##### VENTA TELEFÓNICA

902 22 49 49

##### VENTA ELECTRÓNICA

[www.entradasiinaem.es](http://www.entradasiinaem.es)

#### MÁS INFORMACIÓN

##### TELÉFONO

91 337 02 30

##### WEB

<http://ocne.mcu.es>

##### E-MAIL

[ocne@inaem.mecd.es](mailto:ocne@inaem.mecd.es)

**ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**

TEMPORADA 18/19 **PAROXISMOS**

**2**

**CICLO SINFÓNICO** / 21, 22 Y 23 SEP

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA  
**SALA SINFÓNICA**

DAVID AFKHAM

**DIRECTOR PRINCIPAL**

JOSEP PONS

**DIRECTOR HONORARIO**

JUANJO MENA

**DIRECTOR ASOCIADO**

CHRISTOPH ESCHENBACH

**PRINCIPAL DIRECTOR INVITADO**

MIGUEL ÁNGEL GARCÍA CAÑAMERO

**DIRECTOR DEL CORO NACIONAL DE ESPAÑA**

FÉLIX ALCARAZ

**DIRECTOR ARTÍSTICO Y TÉCNICO**

CICLO SINFÓNICO **ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**

**DAVID AFKHAM** DIRECTOR  
**GENIA KÜHMEIER** SOPRANO  
**MAXIMILIAN SCHMITT** TENOR  
**MARKUS WERBA** BARÍTONO

**Manuela Mesa Pérez** CONTRALTO CNE

**JOSEPH HAYDN** (1732-1809)  
*Die Schöpfung (La creación)*

**PRIMERA PARTE**

*Erster Teil*  
(Primera parte)

**SEGUNDA PARTE**

*Zweiter Teil*  
(Segunda parte)  
*Dritter Teil*  
(Tercera parte)

**CICLO SINFÓNICO CONCIERTO 2**

VI21SEP 19:30H / SÁ22SEP 19:30H /  
DO23SEP 11:30H

**DURACIÓN APROXIMADA**

Primera parte: 40 minutos  
Pausa: 20 minutos  
Segunda parte: 70 minutos

**Auditorio Nacional de Música**  
Sala Sinfónica

**Abonos** 24, 12B, Bienvenida

RNE (Radio Clásica) grabará el  
concierto. Sin fecha de emisión al  
cierre de la edición.

# PANTEÍSMO Y HUMANISMO

---

ARTURO REVERTER

Tras el estreno de *La creación* en Viena, el 19 de marzo de 1799, la partitura se publicó a comienzos de 1800, con el texto en alemán e inglés, algo muy raro. El autógrafo desapareció en su día, seguramente con la herencia del barón Gottfried van Swieten, autor del texto alemán, antiguo protector de Mozart, bibliotecario de la corte de Viena y hombre sensible y de probada cultura, que dio su particular visión a ese poema mixto, dejando que penetraran en él las ideas de la *Aufklärung* y dotando al poema, sobre una base ya muy elaborada, que provenía de distintas fuentes, de solidez religiosa, filosófica y espiritual; cuestiones estudiadas en profundidad por Martin Stern en un artículo citado por Marc Vignal (*Haydn*. Fayard. París, 1988). El amigo y primer biógrafo de Haydn, Georg August Griesinger daba en 1810 el nombre de un tal Lidley como creador del libro primitivo. Se ha conjeturado que en realidad debía de tratarse de Thomas Linley senior (1733-1795), a quien, de todas formas, los modernos investigadores no estiman. Más bien se cree que únicamente realizó una copia del texto original para el empresario Salomon, que se la pasó a Haydn.

La obra es una suerte de exaltación panteísta, un canto al individuo, una defensa de los valores humanistas y de la naturaleza en su más amplia acepción; y, por supuesto, como finalidad última, una exaltación de Dios. Para dar forma a todo ello, para impulsarlo, y a fe que lo hizo, Haydn utilizó un notable contingente vocal e instrumental. Hay cinco solistas: tres arcángeles, Gabriel (soprano), Uriel (tenor) y Rafael (bajo), que son los que van cantando, a través de arias y recitativos secos y acompañados, las peripecias de

la aparición de la tierra y sus habitantes vegetales y animales; dos personajes humanos: Adán y Eva, bajo o barítono y soprano que suelen asumir las partes de Rafael y Gabriel; un coro mixto a cuatro voces y una orquesta muy dotada. En las ejecuciones vienesas, dirigidas por el compositor, se reunió, entre cantores e instrumentistas, un contingente de 220 personas. Habitualmente se utilizan formaciones más modestas; incluso excesivamente modestas.

La partitura rinde un sentido homenaje a Händel, a quien el músico austrohúngaro admiraba poderosamente, y es, no cabe dudar, en bastantes aspectos descriptiva. Pero es importante anotar el hecho de que las alusiones instrumentales a las tan variadas imágenes se suceden con anterioridad a que se escuche el texto, y no a la inversa, como era habitual. La música no ilustra mecánicamente las palabras ya pronunciadas; son las palabras las que comentan la música. Un procedimiento que, como señalaba Donald Francis Tovey (*Essays in Musical Analysis*, Vol. V. Oxford University Press. 1937), impele al compositor a hacer su ilustración inteligible mediante música pura.

Siempre se ha hablado del extraordinario valor musical de la introducción, *La representación del caos*, el adagio introductorio más acabado de todo el clasicismo vienés, que conecta, expone Helmut Reinold (libreto grabación EMI, de Karl Forster, 1960), con algunos de los situados al comienzo de sus mejores sinfonías. El caos surge de la octava inicial, de ese acorde de do en *tutti* que es una suma de todas las posibilidades de una creación aún adormecida. Tras él, saliendo de la

nada, se escucha una maravillosa frase de los primeros violines. En la lenta marcha llegamos a ese «primer signo de vida», que dice Vignal, con los tresillos ascendentes de los fagotes, justo a la altura del sexto compás y al tiempo de que se produzca un nuevo acorde que para Tovey no es menos ambiguo que el famoso del segundo compás del preludio de *Tristán e Isolda*.

Las audacias armónicas, la finura de la instrumentación van configurando esa evolución de lo primigenio, lo caótico, lo oscuro, a lo luminoso, lo claro, lo definido. La mejor pintura sin duda para inaugurar una composición de estas características. Es misteriosa y singular la entrada de Rafael, que, sobre elementos rítmicos del preludio, en un hilo de voz, nos presenta las palabras de la Biblia: *En el principio, Dios creó el cielo y la tierra*. El coro hace su aparición lentamente, en un escalofriante pianísimo, que prepara el ascenso a un imponente fortísimo en el que, con el *tutti*, rompe en un cegador acorde de do mayor: *Y la luz se hizo*, clama a los cuatro vientos. Un efecto que causó auténtico estupor en los asistentes a las primeras ejecuciones.

Uriel se presenta en *Andante* en la mayor para describir ese mundo nuevo. El recitativo acompañado de Rafael —*Y Dios creó el firmamento*— es poderoso y efectivo. Entra entonces en loa a la «obra maravillosa», Gabriel. La soprano, con el coro, enuncia, de nuevo en un exultante do mayor, una hermosísima melodía, que, tras su repetición, lleva a la solista a una escalada jubilosa al do 5. Las olas espumeantes promueven la primera aria de Rafael, en la que localizamos todo el espíritu del *Sturm und Drang*. La página, un *Allegro assai* en 4/4 y re menor, es realmente tempestuosa, muy propia, y la

voz del bajo, en pasajes de difícil agilidad, con subida al fa 3, se mueve entre síncoas y ondulantes pasajes en semicorcheas. El n.º 8 es la primera aria de Gabriel, un canto luminoso y animado en si bemol mayor, donde Haydn emplea sabiamente los clarinetes. Toda la frescura de la tierra está en estas volutas pastoriles. *Vivace* en re mayor, 4/4, es el primer gran coro de alabanza, n.º 10 de la partitura, un canto exultante sostenido por brillantes trompetas; probablemente, el momento más händeliano de la obra.

Uno de los instantes más hermosos, de mayor irradiación lírico-descriptiva, sobreviene en el n.º 12, en el que el tenor y la orquesta comentan el nacimiento de los astros. Es un magnífico recitativo *accompagnato* muy modulante y de dinámicas movedizas. En el 13 se combinan el coro y los solistas en un nuevo canto de alabanza, desdoblado en un himno, *Allegro*, y en un *Più allegro*, una fuga, que están en la órbita de do mayor, la tonalidad básica de la obra, que es incluso remachada en la conclusión, donde se alberga una progresión cromática descendente que, nos dice Vignal, habría de inspirar a Beethoven la coda del primer movimiento de su *Sinfonía n.º 2*.

La segunda parte se abre con una nueva aria de Gabriel, *Moderato* en fa mayor en 2/2, que emplea un contagioso *ritornello* orquestal, que acoge el vuelo de águilas, palomas y ruiseñores, aludidos por refrescantes efectos instrumentales y vocales. El recitativo acompañado de Rafael, que hace referencia a la fecundación y propagación, es espléndido, con una solemne figura de las cuerdas graves en *divisi*. Hace falta una buena voz de bajo —no las de los barítonos que habitualmente

cantan la obra— para dar cuerpo suficiente a los solos previstos en la partitura. Tras el trío n.º 17, muy ameno, dotado de una cantilena agradable y pegadiza, los solistas combinan nuevamente con el coro en el n.º 19. Se canta a la grandeza del Señor, y se hace en un *vivace* en la mayor. Son resaltables los largos *tenuti* sobre la palabra *Ewig* (eternamente). En el n.º 21 encontramos un *accompagnato* verdaderamente famoso, un adagio que es preciso cantar muy lento, donde se escuchan rugidos y estampidas, con efectos de cándida ingenuidad. La parte en la que el bajo describe la aparición de los insectos, con la cuerda reptante y la voz en la zona más abisal, es memorable.

El *Maestoso* en re mayor subsiguiente, en el que el propio arcángel describe, en un bailable 3/4, el radiante brillo del cielo, es una página de extraordinario ímpetu. Vuelve el fundamental do mayor para el aria de Uriel, n.º 24, *Andante*, 4/4: se anuncia la aparición del hombre en un canto muy melodioso. Siempre se ha destacado, y lo hace, entre otros Vignal, el efecto de la modulación a la bemol en la frase *En su clara mirada brilla el espíritu, el aliento del Creador*. El n.º 26, coro homofónico, canta enérgicamente la buena nueva y da paso a un lírico trío en mi bemol mayor, un *Tranquillo poco andante*. Estamos en un mundo confiado pero en el que no faltan sombras acechantes. Tras un solo del bajo,

el número desemboca en un pasaje muy mozartiano, por la luz, la efusión, la calidez de la melodía.

Adán y Eva son los protagonistas de la tercera parte, que ofrece algunas de las páginas más entrañables y luminosas. Tras una hermosa introducción con tres flautas y el subsiguiente recitativo de Uriel, estamos ya ante la primera pareja de la historia. El dúo es inefable, con ese acompañamiento suavemente ritmado en 2/2. Un bellissimo *Adagio/Allegretto*, en donde las dos voces combinan con la lírica melodía del oboe y con las discretas y sutiles intervenciones del coro. Gran música; sencilla, aparentemente simple, pero grande. El n.º 30 se va a cerrar con un majestuoso coro, *Wirpreisendich in Ewigkeit*, culminado con un *fugato*. De nuevo la palabra *Ewig* se expande por todos los confines.

El n.º 32, canto de amor a la esposa, *Adagio/Allegro*, vuelve, opina Vignal, a mostrar los lazos con el Mozart de *La flauta mágica*. Para culminar la composición Haydn prepara un coro con solistas; de nuevo escuchamos las alabanzas al Señor. Haydn previó aquí una cuarta voz a solo, la de una contralto, que es normalmente una corista. Se trata de un *Andante* seguido de una doble fuga *Allegro*. El papel de los solistas es melismático, el de servir los extensos pasajes del *Amén*. La conclusión es abrupta, como era frecuente en las grandes partituras corales del compositor.

# JOSEPH HAYDN

## DIE SCHÖPFUNG

### ERSTER TEIL

#### 1. ORCHESTEREINLEITUNG

*(Die Vorstellung des Chaos)*

#### REZITATIV MIT CHOR

##### RAPHAEL

Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde;  
und die Erde war ohne Form und leer;  
und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.

##### CHOR

Und der Geist Gottes  
schwebte auf der Fläche der Wasser  
und Gott sprach: Es werde Licht!  
Und es ward Licht.

##### URIEL

Und Gott sah das Licht, daß es gut war;  
und Gott schied das Licht von der Finsternis.

#### 2. ARIE MIT CHOR

##### URIEL

Nun schwanden vor dem heiligen Strahle  
des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten;  
der erste Tag entstand.  
Verwirrung weicht, und Ordnung keimt empor.  
Erstarrt entflieht der Höllengeister Schar  
in des Abgrunds Tiefen hinab  
zur ewigen Nacht.

##### CHOR

Verzweiflung, Wut und Schrecken  
begleiten ihren Sturz.  
Und eine neue Welt  
entspringt auf Gottes Wort.

## LA CREACIÓN

### PRIMERA PARTE

#### 1. INTRODUCCIÓN ORQUESTAL

*(La representación del caos)*

[DÍA PRIMERO]

#### RECITATIVO CON CORO

##### RAFAEL

Al principio creó Dios el cielo y la tierra,  
y la tierra era informe y vacía  
y las tinieblas cubrían la superficie del abismo.

##### CORO

Y el espíritu de Dios  
planeaba sobre la superficie de las aguas.  
Y Dios dijo: ¡Hágase la luz!  
Y la luz se hizo.

##### URIEL

Vio Dios que la luz era buena,  
y separó la luz de las tinieblas.

#### 2. ARIA CON CORO

##### URIEL

Entonces, ante los rayos sagrados,  
se desvanecieron las sombras horribles  
de las negras tinieblas: nació el primer día.  
La confusión cede y se establece el orden.  
Aterrada huye la muchedumbre de espíritus  
infernales a las profundidades del abismo,  
a la noche eterna.

##### CORO

Desesperación, ira y terror  
acompañan su caída.  
Y un nuevo mundo  
surge creado por la palabra de Dios.

## [DÍA SEGUNDO]

### 3. REZITATIV

#### RAPHAEL

Und Gott machte das Firmament, und teilte die Wasser, die unter dem Firmament waren, von den Gewässern, die ober dem Firmament waren; und es ward so. Da tobten brausend heftige Stürme. Wie Spreu vor dem Winde, so flogen die Wolken; die Luft durchschnitten feurige Blitze; und schrecklich rollten die Donner umher. Der Flut entstieg auf sein Geheiß der allerquickende Regen, der allverheerende Schauer, der leichte, flockige Schnee.

### 4. SOLO UND CHOR

#### GABRIEL

Mit Staunen sieht das Wunderwerk der Himmelsbürger frohe Schar, und laut ertönt aus ihren Kehlen des Schöpfers Lob, das Lob des zweiten Tags.

#### CHOR

Und laut ertönt aus ihren Kehlen des Schöpfers Lob, das Lob des zweiten Tags.

### 5. REZITATIV

#### RAPHAEL

Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel zusammen an einem Platz, und es erscheine das trockne Land; und es ward so. Und Gott nannte das trockne Land: Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer, und Gott sah, daß es gut war.

### 6. ARIE

#### RAPHAEL

Rollend in schäumenden Wellen bewegt sich ungestüm das Meer. Hügel und Felsen erscheinen. Der Berge Gipfel steigt empor. Die Fläche, weit gedehnt, durchläuft der breite Strom

### 3. RECITATIVO

#### RAFAEL

Y Dios hizo el firmamento y separó las aguas que se hallaban bajo el cielo de las que sobre el firmamento estaban, y así fue. Entonces se desencadenaron violentas tormentas; Como paja empujada por el viento huyeron las nubes, luminosos rayos rasgaron el airey terribles retumbaron los truenos por doquier. Por su mandato surgieron de las olas la refrescante lluvia, el devastador granizo y la ligera y blanda nieve.

### 4. SOLO Y CORO

#### GABRIEL

Con asombro contempla el prodigio la gozosa legión de ángeles del cielo, y en voz alta resuena en sus gargantas la alabanza al Creador, la alabanza del segundo día.

#### CORO

Y en voz alta resuena en sus gargantas la alabanza al Creador, la alabanza del segundo día.

## [DÍA TERCERO]

### 5. RECITATIVO

#### RAFAEL

Y Dios dijo: Júntense las aguas bajo el cielo en el lugar y aparezca seco el suelo; y así fue. Y Dios llamó tierra al suelo seco y mar al conjunto de las aguas; y Dios vio que resultaba bien.

### 6. ARIA

#### RAFAEL

Rodando en espumosas olas el mar se agita impetuosamente. Las colinas y las rocas aparecen y surgen las cimas de las montañas. El ancho río recorre la extensa llanura

in mancher Krümme.  
Leise rauschend gleitet fort  
im stillen Tal der helle Bach.

7. REZITATIV

GABRIEL

Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor,  
Kräuter, die Samen geben, und Obstbäume, die  
Früchte bringen ihrer Art gemäß, die ihren  
Samen  
in sich selbst haben auf der Erde; und es ward so.

8. ARIE

GABRIEL

Nun beut die Flur das frische Grün  
dem Auge zur Ergötzung dar,  
den anmutsvollen Blick  
erhöht der Blumen sanfter Schmuck.  
Hier duften Kräuter Balsam aus;  
hier sproßt den Wunden Heil.  
Die Zweige krümmt der goldnen Früchte Last;  
hier wölbt der Hain zum kühlen Schirme sich;  
den steilen Berg bekrönt ein dichter Wald.

9. REZITATIV

URIEL

Und die himmlischen Heerscharen verkündigten  
den dritten Tag, Gott preisend und sprechend:

10. CHOR

Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier,  
laßt euren Lobgesang erschallen!  
Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott!  
Denn er hat Himmel und Erde  
bekleidet in herrlicher Pracht!

11. REZITATIV

URIEL

Und Gott sprach: Es sei'n Lichter an der Feste  
des Himmels, um den Tag von der Nacht zu  
scheiden, und Licht auf der Erde zu geben, und  
es sei'n diese für Zeichen und für Zeiten, und für  
Tage und für Jahre.  
Er machte die Sterne gleichfalls.

en numerosos meandros.  
El claro arroyo se desliza  
con suaves murmullos por el tranquilo valle.

7. RECITATIVO

GABRIEL

Y Dios dijo: Brote la hierba de la tierra,  
surjan las plantas que den simiente y árboles que  
produzcan frutos según su especie y que  
contengan  
en sí mismos su semilla; y así fue.

8. ARIA

GABRIEL

Entonces los prados mostraron el fresco  
verdor para placer de los ojos.  
La hermosa vista se realiza  
con el dulce perfume de las flores.  
Aquí se aspira el bálsamo de las plantas,  
allá crecen las que curan las heridas.  
Las ramas se encorvan bajo sus dorados frutos;  
el bosquecillo se arquea como fresco refugio,  
un denso bosque corona la escarpada montaña.

9. RECITATIVO

URIEL

Y las legiones celestiales anunciaron el  
tercer día, loando a Dios y diciendo:

10. CORO

¡Afinad vuestros instrumentos, tomad vuestras liras,  
haced resonar vuestros cantos de alabanza!  
¡Glorificad al Señor, Dios todopoderoso,  
que ha revestido el cielo y la tierra  
de un magnífico esplendor!

[DÍA CUARTO]

11. RECITATIVO

URIEL

Y Dios dijo: Aparezcan luceros en el firmamento  
celeste que diferencien el día de la noche e  
iluminen la tierra, y sean distintivos de las  
estaciones,  
y de los días y los años.  
Y así hizo igualmente las estrellas.

## 12. REZITATIV

### URIEL

In vollem Glanze steigt jetzt  
die Sonne strahlend auf;  
ein wonnevoller Bräutigam,  
ein Riese, stolz und froh,  
zu rennen seine Bahn.  
Mit leisem Gang und sanftem Schimmer  
schleicht der Mond die stille Nacht hindurch.  
Den ausgedehnten Himmelsraum  
ziert ohne Zahl der hellen Sterne Gold,  
und die Söhne Gottes  
verkündigten den vierten Tag  
mit himmlischem Gesang,  
seine Macht ausrufend also:

## 13. CHOR MIT SOLI

### CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,  
und seiner Hände Werk  
zeigt an das Firmament.

### GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Dem kommenden Tage sagt es der Tag,  
die Nacht, die verschwand, der folgenden Nacht.

### CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,  
und seiner Hände Werk  
zeigt an das Firmament.

### GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

In alle Welt ergeht das Wort,  
jedem Ohre klingend,  
keiner Zunge fremd.

### CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,  
und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.

## 12. RECITATIVO

### URIEL

En todo su esplendor sale ahora  
el sol radiante,  
como un novio lleno de dicha,  
como un gigante lleno de orgullo y de gloria,  
para seguir su órbita.  
Con paso sigiloso y suave claridad  
se desliza la luna por la tranquila noche.  
El amplio espacio de la cúpula celeste  
reluce adornado por incontables estrellas.  
Y los hijos de Dios,  
anunciaron el cuarto día,  
con celestiales cánticos  
proclamando así su poder:

## 13. CORO CON SOLISTAS

### CORO

Los cielos proclaman la gloria de Dios  
y el firmamento muestra  
la obra de sus manos.

### GABRIEL, URIEL, RAFAEL

El día se lo dice al día venidero,  
la noche desaparecida a la siguiente noche.

### CORO

Los cielos proclaman la gloria de Dios  
y el firmamento muestra  
la obra de sus manos.

### GABRIEL, URIEL, RAFAEL

A todo el mundo alcanza la palabra,  
y suena en cada oído,  
extraña a lengua alguna:

### CORO

Los cielos proclaman la gloria de Dios  
y el firmamento muestra la obra de sus manos.

## ZWEITER TEIL

### 14. REZITATIV

GABRIEL

Und Gott sprach: Es bringe das Wasser in der Fülle hervor webende Geschöpfe, die Leben haben, und Vögel, die über der Erde fliegen mögen in dem offenen Firmamente des Himmels.

### 15. ARIE

GABRIEL

Auf starkem Fittiche  
schwinget sich der Adler stolz  
und teilet die Luft  
in schnellstem Fluge zur Sonne hin.  
Den Morgen grüßt  
der Lerche frohes Lied;  
und Liebe girrt  
das zarte Taubenpaar.  
Aus jedem Busch und Hain erschallt  
der Nachtigallen süße Kehle.  
Noch drückte Gram nicht ihre Brust,  
noch war zur Klage nicht gestimmt  
ihr reizender Gesang.

### 16. REZITATIV

RAPHAEL

Und Gott schuf große Walfische, und ein jedes lebende Geschöpf, das sich bewegt, und Gott segnete sie, sprechend:  
Seid fruchtbar alle, mehret euch!  
Bewohner der Luft, vermehret euch und singt auf jedem Aste!  
Mehret euch, ihr Flutenbewohner und füllet jede Tiefe!  
Seid fruchtbar, wachset, mehret euch!  
Erfreuet euch in eurem Gott!

### 17. REZITATIV

RAPHAEL

Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen, und sangen die Wunder des fünften Tags.

## SEGUNDA PARTE

### [DÍA QUINTO]

### 14. RECITATIVO

GABRIEL

Y Dios dijo: Produzcan las aguas en abundancia inquietos seres vivientes y vuelen pájaros sobre la tierra por el amplio firmamento celeste.

### 15. ARIA

GABRIEL

Con alas potentes  
se lanza el águila arrogante  
dividiendo el aire  
en su rápido vuelo hacia el sol.  
La mañana es saludada  
por el canto alegre de la alondra,  
y la tierna pareja de palomas  
arrulla su amor.  
En cada arbusto y bosquecillo  
resuena el dulce gorjeo del ruiseñor.  
El dolor no le oprimía aún el pecho,  
su canto melodioso no estaba  
acordado aún para la queja.

### 16. RECITATIVO

RAFAEL

Y Dios creó a los grandes cetáceos y a todos los seres vivos que se mueven, y los bendijo diciendo:  
¡Sed fecundos, creced,  
habitantes de los aires, multiplicaos,  
y cantad en cada rama!  
¡Multiplicaos, habitantes de las aguas  
y llenad las profundidades!  
¡Sed fecundos, creced y multiplicaos!  
¡Alegraos en vuestro Dios!

### 17. RECITATIVO

RAFAEL

Y los ángeles tañeron sus arpas inmortales y cantaron los prodigios del quinto día.

18. TERZETT

GABRIEL

In holder Anmut stehn,  
mit jungem Grün geschmückt,  
die wogigten Hügel da.  
Aus ihren Adern quillt,  
in fließendem Kristall,  
der kühlende Bach hervor.

URIEL

In frohen Kreisen schwebt,  
sich wiegend in der Luft,  
der munteren Vögel Schar.  
Den bunten Federglanz  
erhöht im Wechselflug  
das goldene Sonnenlicht.

RAPHAEL

Das helle Naß durchblitzt  
der Fisch und windet sich  
in stetem Gewühl umher.  
Vom tiefsten Meeresgrund  
wälzet sich Leviathan  
auf schäumender Well' empor.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL  
Wie viel sind deiner Werk', o Gott!  
Wer fasset ihre Zahl?  
Wer, o Gott!  
Wer fasset ihre Zahl?

19 TERZETT UND CHOR

TERZETT UND CHOR

Der Herr ist groß in seiner Macht,  
und ewig bleibt sein Ruhm.

20. REZITATIV

RAPHAEL

Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor  
lebende Geschöpfe nach ihrer Art; Vieh und  
kriechendes Gewürm und Tiere der Erde nach  
ihren Gattungen.

18. TRÍO

GABRIEL

Las onduladas colinas  
graciosas y encantadoras  
se muestran adornadas de hierba nueva.  
De sus veneros mana,  
en líquido cristal,  
el fresco arroyo.

URIEL

En alborozados círculos flota,  
acunada en los aires,  
la alegre bandada de pájaros.  
El brillante colorido de sus plumas  
realza en sus cambiantes velos  
la dorada luz del sol.

RAFAEL

Los peces iluminan,  
las límpidas aguas agitándose  
en incesante tumulto.  
Desde lo más profundo del océano  
se lanza Leviatán  
sobre las espumosas olas.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL  
¡Cuántas son tus obras, Señor!  
¿Quién abarca su número?  
¡Quién, oh Dios!  
¿Quién abarca su número?

19 TRÍO Y CORO

CORO Y SOLISTAS

El Señor es grande en su poder  
y eterna es su gloria.

[DÍA SEXTO]

20. RECITATIVO

RAFAEL

Y Dios dijo: Genere la tierra  
seres vivientes de todas clases:  
ganados, reptiles que se arrastren  
y animales terrestres de todas las especies.

21. REZITATIV

RAPHAEL

Gleich öffnet sich der Erde Schoß  
und sie gebiert auf Gottes Wort  
Geschöpfe jeder Art,  
in vollem Wuchs und ohne Zahl.  
Vor Freude brüllend steht der Löwe da.  
Hier schießt der gelenkige Tiger empor.  
Das zackige Haupt erhebt der schnelle Hirsch.  
Mit fliegender Mähne springt und wiehert  
voll Mut und Kraft das edle Roß.  
Auf grünen Matten weidet schon  
das Rind, in Herden abgeteilt.  
Die Triften deckt, als wie gesät,  
das wollenreiche, sanfte Schaf.  
Wie Staub verbreitet sich  
in Schwarm und Wirbel  
das Heer der Insekten.  
In langen Zügen kriecht  
am Boden das Gewürm.

22. ARIE

RAPHAEL

Nun scheint in vollem Glanze der Himmel,  
nun prangt in ihrem Schmucke die Erde.  
Die Luft erfüllt das leichte Gefieder,  
die Wasser schwellt der Fische Gewimmel.  
Den Boden drückt der Tiere Last.  
Doch war noch alles nicht vollbracht:  
Dem Ganzen fehlte das Geschöpf,  
das Gottes Werke dankbar seh'n,  
des Herren Güte preisen soll.

23. REZITATIV

URIEL

Und Gott schuf den Menschen nach seinem  
Ebenbilde;  
nach dem Ebenbilde Gottes schuf er ihn. Mann  
und Weib erschuf er sie. Den Atem des Lebens  
hauchte er in sein Angesicht, und der Mensch  
wurde zur lebendigen Seele.

24. ARIE

URIEL

Mit Würd' und Hoheit angetan,  
mit Schönheit Stärk' und Mut begabt,

21. RECITATIVO

RAFAEL

Entonces se abre el seno de la tierra  
alumbrando a la palabra de Dios el nacimiento,  
de criaturas de todas clases,  
plenamente desarrolladas e innumerables.  
Rugiendo de alegría se yergue allí el león.  
Aquí salta el ágil tigre.  
El veloz ciervo eleva su astada testa.  
Con sus crines al viento salta y relincha  
pleno de fuerza y bravura el noble corcel.  
En los verdes prados pace ya  
el ganado, agrupado en rebaños.  
Los pastos adorna, satisfecho,  
el dulce cordero cubierto de lana.  
Como polvareda al viento, se expande  
en nubes arremolinadas  
el ejército de insectos.  
En largas caravanas se arrastran  
por el suelo gusanos y reptiles.

22. ARIA

RAFAEL

Ahora el cielo brilla en todo su esplendor,  
y la tierra resplandece con su ornato.  
El aire se llena de ligeras aves,  
el hervidero de los peces anima las aguas,  
el peso de los animales oprime el suelo.  
Sin embargo no todo está acabado.  
A todo esto falta la criatura  
que pueda dar gracias a la obra de Dios  
y alabar las bondades del Señor.

23. RECITATIVO

URIEL

Y Dios creó al hombre a imagen suya,  
lo creó a imagen de Dios.  
Creó al hombre y a la mujer.  
Les insufló el aliento de la vida en su  
semblante y el hombre se convirtió en un alma  
viviente.

24. ARIA

URIEL

Colmado de nobleza y dignidad,  
dotado de belleza, fuerza y coraje,

gen Himmel aufgerichtet, steht der Mensch,  
ein Mann und König der Natur.  
Die breit gewölbt' erhabne Stirn,  
verkünd't der Weisheit tiefen Sinn,  
und aus dem hellen Blicke strahlt  
der Geist, des Schöpfers Hauch  
und Ebenbild.  
An seinen Busen schmieget sich,  
für ihn, aus ihm geformt,  
die Gattin, hold und anmutsvoll.  
In froher Unschuld lächelt sie,  
des Frühlings reizend Bild,  
ihm Liebe, Glück und Wonne zu.

25. REZITATIV

RAPHAEL

Und Gott sah jedes Ding, was er gemacht hatte;  
und es war sehr gut. Und der himmlische Chor  
feierte das Ende des sechsten Tages mit lautem  
Gesang.

26. CHOR

CHOR

Vollendet ist das große Werk  
der Schöpfer sieht's und freuet sich.  
Auch unsre Freud' erschalle laut!  
Des Herren Lob sei unser Lied!

27. TERZETT

GABRIEL, URIEL

Zu dir, o Herr, blickt alles auf,  
um Speise fleht dich alles an.  
Du öffnest deine Hand,  
gesättigt werden sie.

RAPHAEL

Du wendest ab dein Angesicht:  
da bebet alles und erstarrt.  
Du nimmst den Odem weg:  
in Staub zerfallen sie.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Den Odem hauchst du wieder aus  
und neues Leben sproßt hervor.  
Verjüngt ist die Gestalt der Erd'  
an Reiz und Kraft.

erguido hacia el cielo, el hombre se alza  
como rey de la naturaleza.  
Su amplia y despejada frente  
revela su profunda capacidad de entendimiento  
y en su clara mirada brilla el espíritu  
el aliento del Creador y su  
propia imagen.  
Contra su pecho se estrecha,  
de él y para él conformada,  
la esposa, atractiva y adorable.  
Con alegre inocencia sonríe,  
como encantadora imagen de la primavera,  
es para él amor, felicidad y delicia.

25. RECITATIVO

RAFAEL

Y Dios contempló cada una de sus creaciones  
y le gustaron. Y el coro celestial  
celebró el final del sexto día con un vibrante  
canto:

26. CORO

CORO

La gran obra ha sido acabada,  
el Creador la contempla y se alegra.  
¡Resuene nuestra alegría a plena voz!  
¡Sea nuestro canto alabanza al Señor!

27. TRÍO

GABRIEL, URIEL

Todo te contempla, oh Señor,  
todo implora de ti su alimento.  
Si abres tu mano,  
todo queda satisfecho.

RAFAEL

Mas si apartas de ello tu mirada,  
todo entonces tiembla y se estremece.  
Si retienes tu aliento,  
todo cae convertido en polvo.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

Y si de nuevo les alientas,  
de nuevo retornan a la vida.  
Se rejuvenece la tierra entera  
y reencuentra su fuerza y atractivo.

28. CHOR

CHOR

Vollendet ist das große Werk,  
des Herren Lob sei unser Lied!  
Alles lobe seinen Namen,  
denn er allein ist hoch erhaben,  
Halleluja! Halleluja!

DRITTER TEIL

29. ORCHESTEREINLEITUNG UND REZITATIV

URIEL

Aus Rosenwolken bricht,  
geweckt durch süßen Klang,  
der Morgen jung und schön.  
Vom himmlischen Gewölbe  
strömt reine Harmonie  
zur Erde hinab.  
Seht das beglückte Paar  
wie Hand in Hand es geht!  
Aus ihren Blicken strahlt  
des heißen Danks Gefühl.  
Bald singt in lautem Ton  
ihr Mund des Schöpfers Lob.  
Laßt unsre Stimme dann sich mengen in ihr Lied!

30. DUETT UND CHOR

EVA, ADAM

Von deiner Güt', o Herr und Gott,  
ist Erd' und Himmel voll.  
Die Welt, so groß, so wunderbar,  
ist deiner Hände Werk.

CHOR

Gesegnet sei des Herren Macht.  
Sein Lob erschall' in Ewigkeit!

ADAM

Der Sterne hellster, o wie schön  
verkündest du den Tag!  
Wie schmückst du ihn, o Sonne du,  
des Weltalls Seel' und Aug'!

28. CORO

CORO

Concluida está la magna obra.  
¡Sea nuestro canto loa a Dios!  
¡Que todo alabe su nombre,  
pues sólo Él es grande.  
¡Aleluya! ¡Aleluya!

TERCERA PARTE

[ADÁN Y EVA EN EL EDÉN]

29. INTRODUCCIÓN ORQUESTAL Y RECITATIVO

URIEL

A través de las rosadas nubes aparece,  
despertada por dulces acentos,  
la mañana joven y bella.  
Desde la bóveda celeste  
desciende sobre la tierra  
una armonía de pureza.  
¡Ved a la feliz pareja,  
caminando cogidos de la mano!  
En sus miradas resplandece  
un cálido sentimiento de gratitud.  
Pronto sus labios entonan en voz alta  
la alabanza al Creador.  
¡Que nuestras voces se unan a su canto!

30. DÚO Y CORO

EVA, ADÁN

¡De tu bondad, oh Señor y Dios,  
están llenos el cielo y la tierra!  
El mundo, tan grande, tan maravilloso,  
es obra de tus manos.

CORO

Bendito sea el poder del Señor,  
iresuene su alabanza por toda la eternidad!

ADÁN

¡Oh, la más brillante de las estrellas,  
qué hermosamente anuncias el día!  
¡Cómo lo adornas, oh sol,  
alma y ojo del universo!

## CHOR

Macht kund auf eurer weiten Bahn,  
des Herren Macht und seinen Ruhm!

## EVA

Und du, der Nächte Zierd' und Trost  
und all das strahlend Heer,  
verbreitet überall sein Lob  
in eurem Chorgesang!

## ADAM

Ihr Elemente, deren Kraft  
stets neue Formen zeugt,  
ihr Dünst' und Nebel,  
die der Wind versammelt und vertreibt:

## EVA, ADAM UND CHOR

Lobsinget alle Gott, dem Herrn!  
Groß wie sein Nam' ist seine Macht.

## EVA

Sanft rauschend lobt,  
o Quellen, ihn!  
Den Wipfelneigt, ihr Bäum'!  
Ihr Pflanzen, duftet, Blumen haucht  
ihm euren Wohlgeruch!

## ADAM

Ihr, deren Pfad die Höh'n erklimmt,  
und ihr, die niedrig kriecht,  
ihr, deren Flug die Luft  
durchschneid't,  
un dihr, im tiefen Naß.

## EVA, ADAM UND CHOR

Ihr Tiere, preiset alle Gott!  
Ihn lobe, was nur Odem hat.

## ADAM, EVA

Ihr dunklen Hain', ihr Berg' und Tal',  
ihr Zeugen unsres Danks,  
ertönen sollt ihr früh und spät  
von unserm Lobgesang.

## CHOR

Heil dir, o Gott, o Schöpfer, Heil!  
Aus deinem Wort entstand die Welt;  
dich beten Erd' und Himmel an.  
Wir preisen dich in Ewigkeit.

## CORO

¡Proclamad en vuestra amplia órbita  
el poder del Señor y su gloria!

## EVA

Y tú, adorno y consuelo de las noches,  
y toda la radiante pléyade,  
divulgad por todas partes su alabanza  
entonando vuestro coral.

## ADÁN

Vosotros, elementos, cuya fuerza  
genera siempre nuevas formas,  
vosotras, nubes y nieblas,  
que el viento reúne y dispersa.

## EVA, ADÁN Y CORO

¡Cantad todos alabanzas a Dios, el Señor!  
Tan grande como su nombre es su poder.

## EVA

¡Oh, fuentes, alabadle, con vuestros dulces  
murmullos!  
¡Inclinad vuestras copas, oh árboles!  
¡Plantas y flores, exhalad  
por Él vuestros suaves aromas!

## ADÁN

Vosotros, cuyos senderos escalan las alturas,  
y vosotros, que os arrastráis por el suelo,  
vosotros, cuyo vuelo hiende los aires,  
y los que estáis en las  
acuáticas profundidades.

## EVA, ADÁN Y CORO

¡Vosotros, animales, alabad todos a Dios!  
¡Que le alabe todo cuanto alienta!

## EVA Y ADÁN

¡Vosotros, umbríos sotos, montañas, valles,  
vosotros, testigos de nuestra gratitud,  
entonad de la mañana a la noche  
nuestro canto de alabanza!

## CORO

¡Gloria a ti, oh Señor, oh Creador, gloria!  
De tu palabra nació el mundo,  
¡la tierra y el cielo te adoran,  
Nosotros te glorificamos por toda la eternidad!

31. REZITATIV

ADAM

Nun ist die erste Pflicht erfüllt,  
dem Schöpfer haben wir gedankt.  
Nun folge mir, Gefährtin meines Lebens!  
Ich leite dich, und jeder Schritt  
weckt neue Freud' in unsrer Brust,  
zeigt Wunder überall.  
Erkennen sollst du dann,  
welch unaussprechlich Glück  
der Herr uns zudedacht,  
ihn preisen immerdar,  
ihm weihen Herz und Sinn.  
Komm, folge mir, ich leite dich.

EVA

O du, für den ich ward!  
Mein Schirm, mein Schild, mein all!  
Dein Will' ist mir Gesetz.  
So hat's der Herr bestimmt,  
und dir gehorchen, bringst  
mir Freude, Glück und Ruhm.

32. DUETT

ADAM

Holde Gattin, dir zur Seite  
fließen sanft die Stunden hin.  
Jeder Augenblick ist Wonne;  
keine Sorge trübet sie.

EVA

Teurer Gatte, dir zur Seite  
schwimmt in Freuden mir das Herz.  
Dir gewidmet ist mein Leben,  
deine Liebe sei mein Lohn.

ADAM

Der tauende Morgen,  
o wie ermuntert er!

EVA

Die Kühle des Abends,  
o wie erquicket sie!

ADAM

Wie labend ist  
der runden Früchte Saft!

31. RECITATIVO

ADÁN

El primer deber ya está cumplido,  
hemos dado gracias al Creador.  
¡Sígueme, compañera de mi vida!  
Te guío y cada paso  
despierta nuevas alegrías en nuestro pecho,  
nos muestra maravillas por doquier.  
Reconocerás entonces  
qué inefable felicidad  
nos ha deparado el Señor.  
El corazón y el espíritu le bendicen,  
le celebran eternamente,  
ven, sígueme, yo te guío.

EVA

¡Oh, tú para quien he sido creada,  
mi protección, mi escudo, mi todo!  
Tu voluntad es mi ley,  
Así lo ha dispuesto el Señor,  
y obedecerte me reporta  
alegría, felicidad y honor.

32. DÚO

ADÁN

Adorable esposa, a tu lado  
transcurren las horas dulcemente.  
Cada instante es delicia,  
y ninguna inquietud la turba.

EVA

Querido esposo, a tu lado  
mi corazón se inunda de alegría.  
Mi vida te he consagrado,  
será tu amor mi recompensa.

ADÁN

¡Oh, cómo me estimula  
el rocío de la mañana!

EVA

¡Oh, cómo me conforta  
el frescor del atardecer!

ADÁN

¡Qué delicioso es  
el jugo de la fruta madura!

EVA  
Wie reizend ist  
der Blumen süßer Duft!

ADAM, EVA  
Doch ohne dich, was wäre mir -

ADAM  
Der Morgentau,

EVA  
Der Abendhauch,

ADAM  
Der Früchte Saft,

EVA  
Der Blumen Duft.

EVA, ADAM  
Mit dir erhöht sich jede Freude,  
mit dir genieß' ich doppelt sie;  
mit dir ist Seligkeit das Leben;  
dir, sei es ganz geweiht.

### 33. REZITATIV

URIEL  
O glücklich Paar, und glücklich immerfort, wenn  
falscher Wahn euch nicht verführt, noch mehr zu  
wünschen, als ihr habt, und mehr zu wissen, als  
ihr sollt!

### 34. SCHLUSSCHOR MIT SOLI

Singt dem Herren alle Stimmen!  
Dankt ihm alle seine Werke!  
Laßt zu Ehren seines Namens  
Lob in Wettgesang erschallen.  
Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit!  
Amen! Amen!

TEXTO: **GOTTFRIED VAN SWIETEN**

EVA  
¡Qué encantador es  
el dulce aroma de las flores!

EVA, ADÁN  
Pero sin ti, ¡qué serían para mí! ...

ADÁN  
El rocío de la mañana,

EVA  
El frescor del atardecer,

ADÁN  
El jugo de la fruta,

EVA  
El aroma de las flores.

EVA, ADÁN  
Contigo aumenta cada alegría,  
contigo la disfruto doblemente,  
contigo es felicidad la vida.,  
¡que todo te sea dedicado!

### 33. RECITATIVO

URIEL  
¡Oh feliz pareja y feliz para siempre si  
ninguna locura os impulsa a desear  
más de lo que tenéis, a saber  
más de lo que debéis!

### 34. CORO FINAL CON SOLISTAS

¡Que todas las voces canten al Señor!  
¡Dadle gracias por todas sus obras!  
¡Entonemos un canto de alabanza  
en honor de su nombre!  
¡Que la gloria del Señor prosiga eternamente!  
¡Amen! ¡Amen!

TRADUCCIÓN: **ÁNGEL CARRASCOSA**  
(ARCHIVO OCNE)



© GISELA SCHENKER

# DAVID AFKHAM

---

DIRECTOR

David Afkham es el director principal de la Orquesta y Coro Nacionales de España y además es muy demandado como director invitado por algunas de las más importantes orquestas y salas de ópera del mundo. Se ha creado una reputación como uno de los mejores directores alemanes de los últimos años.

Sus compromisos sinfónicos más destacados como director invitado incluyen actuaciones con la Orquesta de Filadelfia, Sinfónica de Montreal, Orquesta de Cámara de Europa y la Filarmónica Checa, y el regreso a las sinfónicas de Chicago y NHK, sinfónicas de las radios de Suecia y Fráncfort y filarmónicas de Múnich y Oslo.

Las actuaciones más importantes de David con la Orquesta y Coro Nacionales de España esta temporada incluyen *La creación* de Haydn, *Gurrelieder* de Schoenberg, *Sinfonía n.º 6* de Mahler y la *Sinfonía n.º 7* de Shostakovich. Anteriormente, las representaciones semiescénicas de *El holandés errante*, *Elektra*, *El castillo de Barbazul* y *La pasión según san Mateo* fueron aclamadas por crítica y público.

Recientemente ha trabajado en dos proyectos con la Orquesta Sinfónica de Boston en el Festival de Tanglewood, ediciones de 2016 y 2017 y con la Sinfónica de Londres, Musikverein de Viena, Orquesta Philharmonia, Concertgebouw, Staatskapelle de Berlín y de Dresde, Nacional de Francia, Filarmónica de Los Ángeles, Orquesta de Cleveland y en el Festival Mostly Mozart de Nueva York.

En el terreno operístico dirigirá *Hänsel und Gretel* de Humperdinck en la Ópera de Fráncfort y *El holandés errante* en Stuttgart. En el verano de 2014, David Afkham hizo un notable estreno de *La traviata* de Verdi en el Festival Glyndebourne, repitiendo la producción en gira con la orquesta del festival, y en 2017 dirigió una nueva producción de *Bomarzo* de Ginastera en el Teatro Real de Madrid. Sus futuros planes incluyen *Parsifal* de Wagner, *Rusalka* de Dvořák, *The Passenger* de Weinberg y *Arabelle* de Strauss.

Nacido en 1983 en Friburgo, recibió sus primeras clases de piano y violín a los 6 años. Con 15 ingresó en la Universidad de Música de su ciudad para completar sus estudios de piano, teoría de la música y dirección, y continuó estudiando en la Escuela de Música Liszt en Weimar. David Afkham fue el primer ganador del Premio Fundación Bernard Haitink para el Talento Joven y asistió al maestro Haitink en numerosos proyectos, como ciclos sinfónicos con la Sinfónica de Chicago, Orquesta Concertgebouw y Orquesta Sinfónica de Londres. En 2008 ganó el Concurso de Dirección Donatella Flick, convirtiéndose en director asistente de la Orquesta Sinfónica de Londres durante dos años. En 2010 fue el primer galardonado con el Premio Nestlé y Festival de Salzburgo de Jóvenes Directores y fue director asistente de la Joven Orquesta Gustav Mahler entre 2009 y 2012.



## GENIA KÜHMEIER

SOPRANO

Genia Kühmeier nació en Salzburgo y estudió música y pedagogía vocal en el Mozarteum de la misma ciudad. Más tarde se convirtió en miembro de la Ópera Estatal de Viena donde debutó como Pamina. Comenzó su carrera internacional en 2002 en el Teatro alla Scala de Milán, siendo invitada nuevamente en 2004 por Riccardo Muti. Actuó en el Festival de Salzburgo en 2005 y en 2006 cantó *La flauta mágica* bajo la batuta de Riccardo Muti. En 2010 apareció en el *Orfeo* de Gluck y en 2011 debutó como Contessa en *Las bodas de Fígaro*.

Genia Kühmeier actúa regularmente en los principales teatros de ópera. Destacan sus interpretaciones de Micaela (*Carmen*) en el Festival de Salzburgo, en la Ópera de Dresde y en La Bastilla en París, *La flauta mágica* en Múnich y Viena y *Las bodas de Fígaro* en Múnich, Viena y Berlín, donde repetirá estos roles en las próximas temporadas.

En el repertorio de concierto, es una de las cantantes más solicitadas y es invitada

frecuente en renombradas salas de conciertos. En la temporada 2016/17 cantó el *Réquiem* de Mozart en La Scala de Milán, en el Mozarteum de Salzburgo y con la Orquesta de la Radio de Baviera en Múnich, o *La pasión según san Juan* de Bach en la Konzerthaus de Viena, entre otros compromisos. Futuros proyectos incluyen numerosos conciertos en Viena, Múnich, Berlín, Nueva York y París.

Ha trabajado con grandes directores como Seiji Ozawa, sir Roger Norrington, Nikolaus Harnoncourt, sir John Eliot Gardiner, Mark Minkowski, Mariss Jansons, Kirill Petrenko, sir Colin Davis, Marek Janowski y sir Simon Rattle.

Su discografía incluye *La flauta mágica* con Riccardo Muti (en DVD y CD), *La creación* de Haydn con William Christie, o el *Réquiem* de Brahms con Nikolaus Harnoncourt. También ha grabado un álbum en solitario con *lieder* de Mozart, Schubert, Dvořák y Strauss, y un CD con *Carmen*.



## «METROPOLIS»

A Fritz Lang le conocemos todos —y quien no, aquí tiene una ocasión tan única como espectacular—. A Gottfried Huppertz no tanto y, por si acaso, he aquí las presentaciones: ante nosotros, el encargado de dar vida musical a una de las mayores genialidades del séptimo arte como es *Metropolis*, icono del cine mudo y agente imprescindible en dar vida al expresionismo alemán en el cine de los años 20. No sólo en la película que aquí se mostrará, sino también en un buen puñado de filmes, incluyendo otro hito de Lang como es *Die Nibelungen*, de comprensible relación con Richard Wagner. Ante Herr Huppertz, un buen número de afortunados dispuestos a disfrutar de lo lindo. Tal es el retrato de la sociedad y tal es el contenido humano de *Metropolis*, totalmente trasladable a la actualidad, que fue el primer filme considerado «Memoria del mundo» por la UNESCO.

---

## NACHO DE PAZ

DIRECTOR

GOTTFRIED HUPPERTZ *Metropolis* Banda sonora original y proyección de la película

SÁ6OCT 19:30H

38€ 34€ 27€ 19€

SALA SINFÓNICA

---

### VENTA DE ENTRADAS

Taquilla del Auditorio Nacional  
de Música y teatros del INAEM

**VENTA TELEFÓNICA**  
902 22 49 49 / 985 67 96 68

**VENTA ELECTRÓNICA**  
[www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)



## MAXIMILIAN SCHMITT

TENOR

El tenor alemán Maximilian Schmitt descubrió su pasión por la música a muy temprana edad como cantante del Coro de la Catedral de Ratisbona. Estudió con la profesora Anke Eggers en la Universidad de las Artes de Berlín y con Roland Hermann. En 2005 y 2006, fue integrante del conjunto de jóvenes en la Ópera Estatal de Baviera en Múnich.

Maximilian Schmitt es un reputado y solicitado cantante de obras sinfónico-corales en un repertorio muy amplio que abarca desde Mozart y Monteverdi a Mendelssohn, Mahler y Britten. Ha trabajado con grandes directores por todo el mundo como Franz Welser-Möst, Philippe Herreweghe, Daniel Harding, Thomas Hengelbrock, Fabio Luisi, Andrés Orozco Estrada, Teodor Currentzis, Jonathan Nott, Trevor Pinnock, René Jacobs y Zubin Mehta, y con renombradas orquestas, destacando la Akademie für Alte Musik de Berlín (Akamus), Sinfónica de Viena, Orquesta de Cleveland,

Sinfónica de Tokio o la Orquesta Gewandhaus de Leipzig.

Maximilian Schmitt inicia la temporada 2018/19 con *La creación* de Joseph Haydn en Madrid bajo la batuta de David Afkham y la cantará también en Austria con la Orquesta Tonkünstler y Yutaka Sado. A finales de esta temporada debutará como Max (*Freischütz*) de Weber, en la Ópera Essen, aunque antes regresa al Theater an der Wien para participar en una producción escenificada del *Elías* bajo la dirección de Calixto Bieito. Cantará en París, Amberes, Gante y Viena *Las estaciones* de Haydn y *La pasión según san Mateo* de Bach. Volverá al Wigmore Hall de Londres donde actúa regularmente.

Bien conocido como cantante de *lied*, Maximilian Schmitt ha dado recitales en el Concertgebouw de Ámsterdam, Festival Heidelberger Frühling, Kölner Philharmonie o Tonhalle Düsseldorf junto con su acompañante Gerold Huber.

# DESCUBRE... EL DOMINGO PERFECTO *desde 16€*

Descubra, o redescubra, grandes obras maestras de la música universal. Y si viene con niños de entre 3 y 8 años, reserve para ellos el taller PINTASONIC® de manera gratuita al comprar su entrada.



## MÁS INFORMACIÓN EN LA WEB

<http://ocne.mcu.es/explora/descubre-y-pintasonic-2>

## PRÓXIMOS CONCIERTOS DESCUBRE...

*LA CONSAGRACIÓN DE LA PRIMAVERA*  
DE STRAVINSKY

DO30SEP 12:00H

*SINFONÍA N.º 8*  
DE DVOŘÁK

DO18NOV 12:00H

*CONCIERTO PARA PIANO N.º 1*  
DE BRAHMS

DO28ABR 12:00H

*ALEXANDER NEVSKY*  
DE PROKOFIEV

DO2JUN 12:00H



## MARKUS WERBA

BARÍTONO

El barítono austríaco Markus Werba ha actuado en los mejores teatros de ópera y salas de concierto del mundo, incluyendo el Teatro alla Scala, Covent Garden, Ópera Estatal de Baviera, Ópera de Los Ángeles, Ópera de Lyon, Teatro del Châtelet de París, Ópera Metropolitana de Nueva York, Suntory Hall de Tokyo o Teatro Colón de Buenos Aires, así como en los festivales de Baden-Baden, Salzburgo, Gergiev, Tanglewood y Aspen. En su carrera ha sido dirigido por grandes directores como Claudio Abbado, Jeffrey Tate, Ivor Bolton, Kent Nagano, Riccardo Muti, James Conlon, James Levine, Jean-Christophe Spinosi, Nikolaus Harnoncourt, Daniel Barenboim, Emmanuel Villaume, Ivan Fischer, Daniele Gatti y Rafael Frühbeck de Burgos, entre otros.

Desde la temporada 2016/17, sus proyectos incluyen óperas en el Teatro alla Scala de Milán cantando *Los maestros cantores de Núremberg* y *Las bodas de Fígaro* (también en el Nuevo Teatro Nacional de Japón), *Eugene Onegin* en concierto con la Joven Orquesta Sinfónica de Boston y

varios compromisos operísticos en Bolonia y Turín. También ocuparán su calendario conciertos con orquestas como la Sinfónica de la Radio Checa y recitales en importantes salas como el Wigmore Hall. En futuras temporadas regresará a la Ópera Metropolitana y al Teatro alla Scala.

Entre los acontecimientos destacables más recientes, dentro de su faceta operística, se incluyen Beckmesser (*Los maestros cantores de Núremberg*) en el Festival de Salzburgo y en la Staatsoper Unter den Linden de Berlín bajo la batuta de Daniel Barenboim, Papageno (*La flauta mágica*) para la Ópera Metropolitana, Covent Garden y la Ópera Estatal de Viena, Rodrigo (*Don Carlos*) para el Nuevo Teatro Nacional en Tokio y Semperoper de Dresde, Don Alfonso (*Così fan tutte*) en el Teatro an der Wien dirigido por el maestro Harnoncourt, Marcello (*La bohème*), Harlequin (*Ariadna en Naxos*) en Covent Garden y Roland (*Fierrabras*) en el Festival de Salzburgo.



## MIGUEL ÁNGEL GARCÍA CAÑAMERO

---

DIRECTOR DEL CORO NACIONAL DE ESPAÑA

Natural de Valencia, donde inicia su educación musical en el Conservatorio Municipal José Iturbi y Conservatorio Superior Joaquín Rodrigo, estudiando piano, órgano y dirección coral, obteniendo siempre las máximas calificaciones, así como cinco premios de honor y el premio José Iturbi al mejor expediente académico.

En 1999, becado por el Instituto Valenciano de la Música y tras diplomarse en las especialidades de piano y dirección coral, ingresa en la Academia de Música Franz Liszt de Budapest, donde cursa estudios de perfeccionamiento en piano con el Prof. Gulyás Istvan, canto con el Prof. Klezli János y dirección coral con los Prof. Kollár Éva y Erdei Péter, siendo este un período decisivo y de gran influencia en su formación como director, al entrar en contacto con la gran tradición coral húngara y centroeuropea. En 2001 fue finalista y premio especial en el I Concurso Internacional de Jóvenes Directores Corales celebrado en Budapest.

Posteriormente se trasladó a Viena e ingresa en la Universtät für Musik und Darstellende Kunst donde estudia canto con la Prof. Maria Höller, dirección coral con

el Prof. Erwin Ortner y dirección orquestal con los profesores Uros Lajovic, Simeon Pironkoff y Konrad Leitner, obteniendo el Diploma Magister cum Artium con Matrícula de honor, dirigiendo a la Orquesta Sinfónica de la Radio de Viena. Otros muchos directores han influido en su formación a través de numerosas *master-classes*, como Czifra János, Simon Carrington, Roy Wales, Frider Bernius, Seijii Ozawa o Mariss Jansons.

Intérprete de sólida trayectoria, ha ofrecido numerosos conciertos y recitales tanto en calidad de solista como de director en España, Italia, Viena y Budapest. Fue miembro del Arnold Schoenberg Chor y del Coro de la Catedral de Viena (Austria), y ha estado al frente de numerosas agrupaciones corales como director titular o invitado. Fue director asistente de la Jove Orquesta de la Generalitat Valenciana bajo la dirección del maestro Manuel Galduf. Ha dirigido regularmente agrupaciones orquestales como la Orquesta Pro Arte de Viena, Orquesta Clásica Sta. Cecilia, European Royal Ensemble (Madrid). García Cañamero ha ocupado la subdirección del CNE desde 2011 y es su director desde enero de 2015.



© RAFA MARTÍN

## ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

### VIOLINES PRIMEROS

Gjorgi Dimcevski (concertino)  
 Joan Espina Dea (solista)  
 Kremena Gantcheva Kaykamdjozova (solista)  
 Ane Matxain Galdós (ayuda de solista)  
 Georgy Vasilenko (ayuda de solista)  
 Miguel Ángel Alonso Martínez  
 Laura Calderón López  
 Antonio Cárdenas Plaza  
 Jacek Cygan Majewska  
 Raquel Hernando Sanz  
 Ana Llorens Moreno  
 Elena Nieva Gómez  
 Rosa María Núñez Florencio  
 Stefano Postinghel  
 M<sup>a</sup> del Mar Rodríguez Cartagena  
 Krzysztof Wisniewski  
 Virginia González \*\*  
 Christian Roig \*\*  
 Adelina Vassileva \*\*

### VIOLINES SEGUNDOS

Laura Salcedo Rubio (solista)  
 Mario Pérez Blanco (ayuda de solista)  
 Jone de la Fuente Gorostiza (ayuda de solista)  
 Juan Manuel Ambroa Martín  
 Nuria Bonet Majó  
 Iván David Cañete Molina  
 José Enguidanos López  
 Javier Gallego Jiménez  
 Gilles Michaud Morin  
 Luminita Nenita  
 Alfonso Ordieres Rojo  
 Roberto Salerno Ríos  
 Elsa Sánchez Sánchez

### VIOLAS

Josep Puchades (solista) \*\*  
 Cristina Pozas Tarapiella (ayuda de solista)  
 Lorena Otero Rodrigo (ayuda de solista)  
 Virginia Aparicio Palacios  
 Carlos Barriga Blesch  
 M<sup>a</sup> Paz Herrero Limón  
 Julia Jiménez Peláez  
 Dionisio Rodríguez Suárez  
 Alicia Salas Ruiz  
 Gregory Salazar Haun  
 Martí Varela Navarro  
 Sergio Vigara \*\*

---

**VIOLONCHELOS**

Miguel Jiménez Peláez (solista)  
Ángel Luis Quintana Pérez (solista)  
Mariana Cores Gomendio  
Joaquín Fernández Díaz  
Enrique Ferrández Rivera  
Adam Hunter  
José M<sup>a</sup> Mañero Medina  
Nerea Martín Aguirre  
Mireya Peñarroja Segovia  
Josep Trescolí Sanz  
Zsofia Keleti \*\*

**CONTRABAJOS**

Antonio García Araque (solista)  
Rodrigo Moro Martín (solista)  
Julio Pastor Sanchís (Ayuda de solista)  
Laura Asensio López  
Ramón Mascarós Villar  
Pablo Múzquiz Pérez-Seoane  
Luis Navidad Serrano  
Sergio Fernández Castro \*\*

**FLAUTAS**

Álvaro Octavio Díaz (solista)  
José Sotorres Juan (solista)  
Miguel Ángel Angulo Cruz  
Antonio Arias-Gago del Molino  
Juana Guillem Piqueras

**OBOES**

Víctor Manuel Ánchel Estebas (solista)  
Robert Silla Aguado (solista)  
Ramón Puchades Marcilla  
Vicente Sanchís Faus  
Jose María Ferrero de la Asunción (corno inglés)

**CLARINETES**

Enrique Pérez Piquer (solista)  
Javier Balaguer Doménech (solista)  
Ángel Belda Amorós  
Carlos Casadó Tarín (requinto)  
Eduardo Raimundo Beltrán (clarinete bajo)

**FAGOTES**

Enrique Abargues Morán (solista)  
José Masía Gómez (Solista)  
Miguel Alcocer Cosín  
Vicente J. Palomares Gómez  
Miguel José Simó Peris

**TROMPAS**

Salvador Navarro Martínez (solista)  
Rodolfo Epelde Cruz (solista)  
Javier Bonet Manrique (ayuda de solista)  
Carlos Malonda Atienzar (ayuda de solista)  
Eduardo Redondo Gil

**TROMPETAS**

Manuel Blanco Gómez-Limón (solista)  
Adán Delgado Illada (solista)  
Juan Antonio Martínez Escribano (ayuda de solista)  
Vicente Martínez Andrés

**TROMBONES**

Edmundo José Vidal Vidal (solista)  
Juan Carlos Matamoros Cuenca (solista)  
Enrique Ferrando Sastre  
Jordi Navarro Martín  
Francisco Guillén Gil (trombón bajo)

**TUBA**

Jose Fco. Martínez Antón

**PERCUSIÓN**

Rafael Gálvez Laguna (solista)  
Juanjo Guillem Piqueras (solista)  
Pascual Osa Martínez (solista)  
Joan Castelló Arandiga (ayuda de solista)  
Antonio Martín Aranda

**FORTEPIANO**

Albero Martínez Molina \*\*

**AVISADORES**

Juan Rodríguez López

---

\*\* PROFESOR INVITADO  
\*\*\* PROYECTO FORMATIVO  
OCNE-JONDE-FUNDACIÓN BBVA



© RAFA MARTÍN

## CORO NACIONAL DE ESPAÑA

---

### DIRECTOR PRINCIPAL

David Afkham

### DIRECTOR DEL CNE

Miguel Ángel García Cañamero

### SOPRANOS

Carmen Gurriarán Arias (jefa de cuerda de sopranos)  
Irene Badiola Dorronsoro  
Francesca Calero Benítez  
Rebeca Cardiel Moreno  
Marta Clariana Muntada  
Idoris Verónica Duarte Goñi  
Yolanda Fernández Domínguez  
Paloma Friedhoff Bello  
M<sup>a</sup> Esther Garralón García-Quismondo  
Patricia González Arroyo  
M<sup>a</sup> Isabel González González

Maria Agnieszka Grzywacz  
Gloria Londoño Aristizabal  
Ariadna Martínez Martínez  
Sonia Martínez Palomino  
Rosa Miranda Fernández  
Catalina Moncloa Dextre  
M<sup>a</sup> de los Ángeles Pérez Panadero  
Margarita Rodríguez Martín  
Ana M<sup>a</sup> Sánchez Moreno  
Rosa María de Segovia García  
Carolina del Solar Salas  
Diana Kay Tiegs Meredith

---

**CONTRALTOS**

Manuela Mesa Pérez (jefa de cuerda de contraltos)  
Marta de Andrés Martín  
Valentina Antón Nieto  
M<sup>a</sup> Dolores Bosom Nieto  
Marta Caamaño Hernández  
M<sup>a</sup> José Callizo Soriano  
M<sup>a</sup> del Mar Campo Domínguez  
Ángela Castañeda Aragón  
Inmaculada Egido García  
Fátima Gálvez Hermoso de Mendoza  
María Gil Muñoz  
Carmen Lominchar García  
Helia Martínez Ortiz  
Negar Mehravaran Golsefidi  
Ainara Morant Amezaga  
Carolina Muñoz Torres  
Beatriz Oleaga Ballester  
Laura Ortiz Ballesteros  
Adelaida Pascual Ortiz  
Ana María Pérez-Iñigo Rodríguez  
Pilar Pujol Zabala  
Rosa María Ramón Fernández  
Ana María Ramos Liso  
Ana Siles Jodar  
María Ana Vassalo Neves Lourenço

**TENORES**

Ariel Hernández Roque (jefe de cuerda de tenores)  
José M<sup>a</sup> Abad Bolufer  
Fernando Aguilera Martínez  
Pablo Alonso Gallardo  
Diego Blázquez Gómez  
Santiago Calderón Ruiz  
Emiliano Cano Díaz  
Jesús Cantolla Bedia  
Fernando Cobo Gómez  
Fernando Fernández Gutiérrez  
Enrique García Requena  
César Hualde Resano  
Luis Izquierdo Alvarado  
Eduardo López Ovies  
Manuel Mendaña García  
Helios Pardell Martí  
Xabier Pascual Blanco  
César Polo Savicente \*  
Pedro Prior Sánchez  
Daniel Adolfo Rey-Grimau Garavaglia  
Ángel Rodríguez Rivero  
Federico Teja Fernández

**BAJOS**

Gabriel Zornoza Martínez (jefe de cuerda de bajos)  
José Bernardo Álvarez de Benito  
Jaime Carrasco González  
Eliel Carvalho Rosa  
Eduardo Córcoles Gómez  
Simón Drago Román  
Hugo Abel Enrique Cagnolo  
Federico Gallar Zamorano  
Juan Pedro García Marqués  
Emilio Gómez Barrios  
Mario Nicolás Lizán Sepúlveda  
Pedro Llarena Carballo  
Alfonso Martín González  
Manuel Montesinos Martínez  
Álvaro de Pablo González  
Alesander Pérez Fernández  
Francisco Javier Rodríguez Morera  
Ángel Rodríguez Torres  
José San Antonio Giménez  
Francisco Javier Santiago Heras  
Manuel Antonio Torrado González  
Javier Zorrilla Rodríguez

**PIANISTAS**

Sergio Espejo Repiso  
Jesús Campo Ibáñez

**ARCHIVO ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**

Roberto Cuesta López  
Rafael Rufino Valor  
Víctor Sánchez Tortosa

---

\* CONTRATADOS PARA LA PRESENTE TEMPORADA



## «HISTERIA COLECTIVA»

DAVID AFKHAM <sup>DIRECTOR</sup>  
ALISA WEILERSTEIN <sup>VIOLONCHELO</sup>

JOSÉ RÍO-PAREJA *Los incensarios* / DMITRI SHOSTAKOVICH *Concierto para violonchelo n.º 2 en sol mayor, opus 126* / IGOR STRAVINSKY *Le sacre du printemps (La consagración de la primavera)*

V128SEP / SÁ29SEP  
③ CICLO SINFÓNICO



## «LA CONSAGRACIÓN DE LA PRIMAVERA DE IGOR STRAVINSKY»

DAVID AFKHAM <sup>DIRECTOR</sup>

IGOR STRAVINSKY *Le sacre du printemps (La consagración de la primavera)*

DO30SEP  
① DESCUBRE...



## «BRASSDRUM»

JUAN CARLOS MATAMOROS <sup>TROMBÓN TENOR</sup>  
FRANCISCO GUILLÉN <sup>TROMBÓN BAJO</sup>  
JOAN CASTELLÓ <sup>PERCUSIÓN</sup>  
RAFAEL GÁLVEZ <sup>PERCUSIÓN</sup>

*Obras de* PAUL SARCICH, FOLKE RABE, DANIEL SCHNYDER, RAVI SHANKAR, y FRANCISCO COLL

MA2OCT  
② CICLO SATÉLITES



## «METROPOLIS»

NACHO DE PAZ <sup>DIRECTOR</sup>

GOTTFRIED HUPPERTZ *Metropolis* Banda sonora original y proyección de la película

SÁ6OCT  
① CINE Y MÚSICA